18
шкафъ 186
полка 2
№ 13.

АБХАЗСКАЯ АЗБУКА.

Главнѣйшія молитвы и заповѣди на абхазскомъ и церковно-славянскомъ языкахъ.

ТИФЛИСЪ.

Въ Типографіи Канцеляріи Главноначальствующаго гражданскою частью на Кавказѣ и въ художественной Литографіи Г. Дюстердика.

1892.

АБХАЗСКАЯ АЗБУКА.

МОЛИТВЫ,

X ЗАПОВѢДЕЙ И ПРИСЯЖНЫЙ ЛИСТЪ.

Въ Типографіи Канцеляріи Главноначальствующаго гражданскою частью на Кавказѣ и въ художественной Литографіи Г. Дюстердика.

Дозволено цензурою. Тифлисъ, 18 Сентября 1892 года.

Первая попытка изобразить условными знаками звуки абхазскаго языка сдѣлана покойнымъ П. К. Усларомъ въ 1862 г. [1]).

Въ 1865 изданъ былъ первый Абхазскій букварь.

Цѣль нашей Азбуки заинтересовать дѣтей-абхазцевъ ихъ грамотой и облегчить имъ изученіе русскаго языка. Они ознакомятся съ начертаніемъ русскихъ буквъ при звуковомъ разборѣ и изображеніи знаками словъ своего родного языка и прежде чѣмъ усвоятъ достаточный лексическій матеріалъ на урокахъ русскаго языка, они уже будутъ знать большую часть русской азбуки и съ тѣмъ большимъ интересомъ и безъ особой затраты времени приступятъ къ чтенію и письму русскому.

По мѣрѣ знакомства ученика съ буквами, мы даемъ для письма и чтенія сначала отдѣльныя слова, затѣмъ фразы, потомъ употребительнѣйшія пословицы и поговорки и наконецъ цѣльные разсказы.

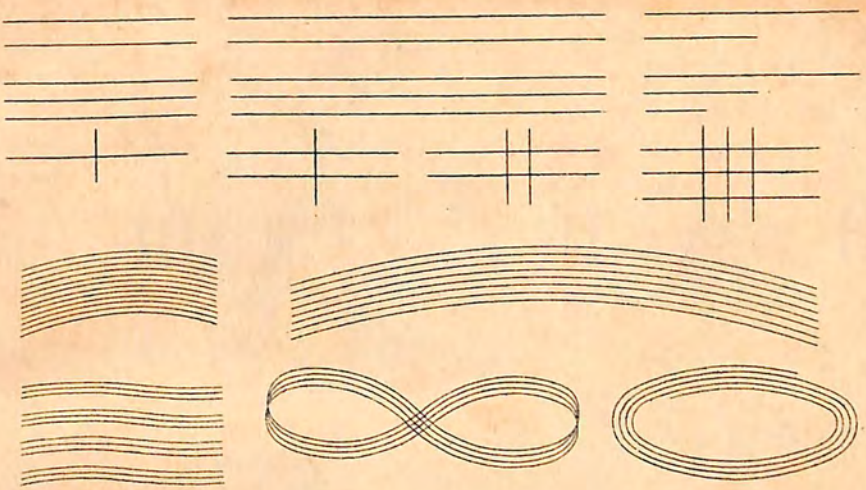
Молитвы дадутъ прекрасный матеріалъ для чтенія и научатъ абхазскихъ дѣтей молиться Богу на ихъ родномъ языкѣ.

К. Мачаваріани и *Д. Гулія.*

Г. Сухумъ,
1892 г.

---

[1]) Изданный въ 1887 г. Управленіемъ Кавказскаго Учебнаго Округа трудъ П. К. Услара „Абхазскій языкъ“ рекомендуемъ всѣмъ учителямъ абхазскихъ школъ.



ппшшшггппп

ммсссеееооо

ооо аааннн

нннуууиии

ииуууррр

ррхххссс

ссмммм

а *н* *ш*

а Н Ш

аа аā *нан* *ашá*

т *v* *п*

Т V П

атv́ *анапv́*

аа аā. аа нан. ашá. ашшá. атv́. атv́ша. анапv́. апá. áпап. анáша.

с *е* *ɑ*

с е ɑ

асv́с *ɑонv́*

асv́. áсас. атсá. сан. ɑонv́. ɑɑv́. ɑɑá. áеш. сvɑонv́. ɑɑáша. ашаɑv́.

ágaga. anýta. ága.

agán. ašý-ga. aoφý.

г о

Г О

ágaga

р

у

Р

У

agápa

ayána

ýa. áy. ayána. ayánay. aā φóyп. apá. ap.
agýp. yapá. agápa. ácpa. agapá. capá.
aágapa. aφpá. capá can. yapá yp. capá cvφný.

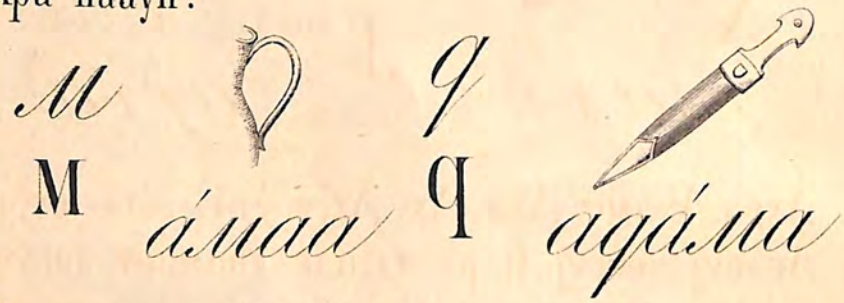
h л

h Л

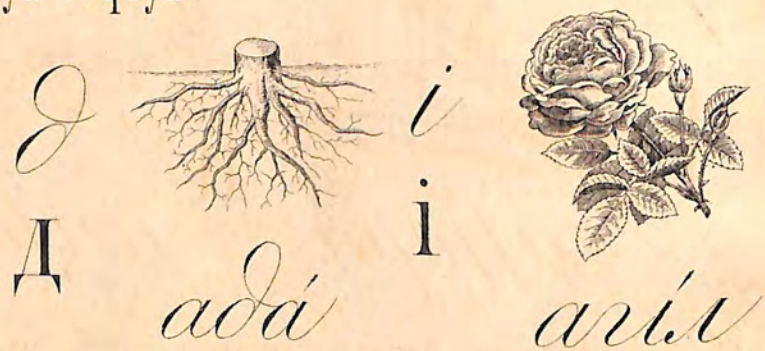
ahá ará

ah. hapá. aháma. aháш. ahapá. áhpa. aháсса.
ahacá. ahá ccóyп. alá. ал. álac. álaca.
ygýлan. álaша. álaшapa. cгýлoyп. алýpa.

а. А. h. Ḥ. с. С. у. У. Ар гѵ́лоуп. Ḥара́ ḥгѵлóуп. Агу́р пóуп. Сара́ сла. Уара́ уга́ра сга́роуп. Ара́ на́ауп.



áмаа. амаана́. амала́. амáгу. áмгуа. амáгана. áмпѵл. амаqá. аqармá. аqѵрqѵ́. áqуа. аqу́аqуа. Агу́р áмгуа áлгугуп.— Агугу́м áмаа áмоуп.— Аѳра́ маанóуп.— Ара́ qармарóуп.— Сqáма сѵqунѵ́уп.— Уqáма аqу́ала аqуáqуа уáс.— Сара́ áqуа сѵ́qоуп.



Áдѵд. Адѵ́у. Андѵ́у. Адау́. Адамра́. Адау́л. Агі́. Адáм. Áуріа. Адін. Адінда. Імам.— Адáм дѵдау́м дѵуаѳу́п.— Адау́ дау́п.— Сара́ саурѵ́сѵуп.— Адау́ аѳнѵ́ дѵѳна́лѵт.— Аа адінда ідгіл.

Áxpa. Ахамv́. Ахá. Ах. Ахjv́. Уáj._Алá шуéjт. Áсасvj асv́сvj._Һарáадíнда дҺáманv аѳнv́qа hаájт._Схv дv́уп._Сгу сv́хjуеjт._Ajха-éjha ахjv́ áху дv́уп._Jан._Алá ауáпа jéjшуеjт._Арá аҺá jejҺáуп._Уáj-уама? Снéjуеjт._Арv́j iájya уарá уóума? Ajej, сарá сóуп.

áʃʃapa. aʃáʃала. ацv́ца. ацарá. ацгý. áцагу. áца. ацá._Сан ауáпа лvʃʃójт._Уájнv áʃʃapa уáлага._Уарá уʃʃалá._Асv́ цvрцv́руеjт._Áца ашóуп._Сqáма цагухéjт._Áцаша áцha jахагv́лоуп._Сарá áqyaqa сцojт. Һаíццап. Сарá ахасv́мам.

ҥ *ҥ*

Ӈ Ҭ

аҳаӈӯ́ҵ *аҭӯ́*

аӈа́. аӈа́ра. аха́рӈ. а́ӈара. а́ӈӯрра. а́ӈхӯн. а́ҭаһмада. аӈсҭа́. а́ҭара. а́ӈҭа. аӈхасҭа́.– Хуҭху́ҭла са́ӈхјојт.– Аҭӯ́–ӈојт.– Ідӯдує́јт.– Аԛа́ма цагу́п.– Ала́ ја́моуп ахӯ́, а́худа, ахуа́мц.– Ајха́ ахјӯ́ е́јһа імаріо́уп, егі́ хуарҭадӯ́уп.– А́маҭ анхаѡӯ́ іԛнӯ́ іне́јн а́јцӯнхара агу́ іҭанӯ́; аха́ анхаѡӯ́ агура́ імге́јт.– Ајха́ тӯ́ԛу рӯххá ахӯ́ даа́сӯн, аӈсӯ́ ҭӯјхт. Рӯнха́рагі і́јест.

ж *ч*

Ж Ч

а́жега *ачана́х*

А́жра ау́п. А́жга qја́qјоуп. Аҭӯ́ а́жра јахӯ́ҵеј т.– А́ца а́жра іҭагӯ́лоуп.– А́жра јејма́лојт.– Ачга́ра. Ача́. Ача́лт.

аз. азv. азvзе́ј. а́захра. азахуа́. азара́qј.— Азv́хј уаѳv́ ігу́ ја́хуојт.— А́дгіл а́мза јејһа́уп.

аһv́с. аһv́һ. аһа́. акv́. акака́н. аҿһv́с. арһура́. аһv́наҿ. акуадv́р.— Аһv́һ ҿvруе́јт.— Јехја́ сан даа́јт; сгу ја́хуејт, сvлҿv́лејт а́мѳан; һајманv́ аѳнv́qа һҿе́јт.— Ацгу́ ахуарҭа́ јанvзҭа́мла, јахја́ ху́ашоуп, аһуа́н.

Ҕ ҕ Ҕ ҕ

áҕura aҕuá

Áҕалаҕј. Акýкуҕуа. Аҕлаáд. Аýҕу. Áҕуҕуа.— Áҕра. Áҕá.— Аклáс ҺаѲнóуп. Арá астóлҕуа гѵ́лоуп. Астóлҕуа ірѵ́ҕуп акалáмҕуа, атетрáдҕуа.— Һарá ҺáԉҺјојт, јааѲуéјт.— Ахѵ́-qазáр хѵ́лԉа хáлуејт.— Áцгý хумáруан, аҺѵ́наԉ ԉсѵуáн.— Áцха хааýп, ахá ізгуáмԉхауагі дѵ́qоуп.— АѲѵ́ ззауáз, ах дáҕуркѵјт.— Акутѵ́ іáлшѵуа акутáҕјоуп.

б б в в

áбла áвара

аҕуáб. áҕба. áбла. áҺѵзба. акáба.— Алá, аҺ імзѵрхá аqнѵ́ ішгѵ́лаз, чічіак дабан, éјшѵуа јáлагејт. „Усԉѵрхáгамхан, алá!“ іҺéјт ачічіа: „јахјá Ѳѵмшѵ́уп хуашáк смóујжјҕеј.“ Саргі ујазóуп сѵзшѵуá, сѵбжјáла удсѵрбáр кѵрýрҕапҺоуп,“ аҺéјт алá.— АҺѵ́наԉ акѵ́лҺара ізкѵ́лсуамѵзт, амqýба ацранаҺуáн.— Асѵ́ шкуáкоуп, іԉшѵзóуп, ахá уаѲдáбѵлуејт.— Áбзамѵqу дѵгýҕоуп.

ф *ц*

Ф Ц

афрӯна *аҷӯчи*

фба. афӯ. áфба. Аҷјáм. Аҷјáр. Аҷјѵмшјӯ. Аҷјѵ-ҕурéј. Аҷјӯка.–АҺá ҷсӯлоуп, аха́ зегіґі ірфоу-áм.–Акѵзгӯз ігѵз ідӯруан, ѳбазгӯз ігѵз іздӯру-амѵзт ауаá дѵрхӯччуан.–Уáҷхја ікáҺауа ујхӯ-мѵччан.–Ачá іузáанза іукуаҺáроуп, мамзáр јауáм.–Ѳӯҷа бзіа éјбабуа ҕук ејцӯҕузојт.–Аҷјѵмшјӯј аҷӯшѵј уҕраҕӯхҕоуп.–

Ѯ *зк*

Д ЗК

× ×
× × × ×
× × × ×

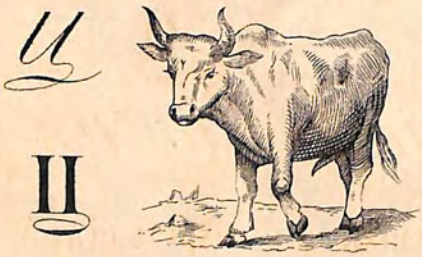
аѯӯба *зкаба́*

Аѯӯ. Áрѯӯна. Áжа. Áжѳан.–Зегі зчаҷáз агуарáҺа-аѯнӯ ікарӯжјуан.–

Ч Ҽ

ачqарапáт *аҽбӿга*

Áчкун. Ачапáн. Ахучӿ. Ачархáл. Акачкáч. Аҽадá. Аҽӿ. Аҽѵорá. Аҽáн. Аҽáга. Аҽѵҭрá.- Áбга хучӿ, кутӿж уфарӿма анӿрҺа áчча јакѵӿан.- Аҽӿ марҭја ірҺаѳѵ-хауéјт.- Аҽӿ ејмјáіз акуадӿр дáсуан.- Азӿ уҭáлааназа уҽхӿумтѵн.



Ц Ш

II III

ац *аш*

Аца́ Апарҭá. Áцаqуа. Áца. Ашцқу́. Áшца. Ашѵнгјáр. Áҩшма. Ашӿр. Аҿјӿш.- Азӿ áмца ацрáлар ізлаӿрцауазеј?- Цгјá зѵмбáц бзіáра іздӿршам.

Ц *Т* *Ҭ*

Ц Т Ҭ

алц *ата́*

Атархӧ́сҭа. А́матаӄуа. Аеӧ́мата. А́ҵла. А́ҵӧх. А́ҵа. Аҵӧ́с. Ама́ҵа. Аҵа́а. Аҵа́аҵла. Аҵаа́.— Азӧ́ ка́стојт.—Атархӧ́сҭа аԥнӧ́ аҳаскі́н гӧ́лејт.— Акуадӧ́рԥ, а́ӄурԥ ԥӧматаӄо́уп.— Аҵо́рлӧ́ јаҵԥа́з азӧршӧ́ дӧҭа́ҳајт.—Аҵаа́ҵла а́ҵаԥа а́ҳса хӧчӄуа рнапӧ́јеј́баркнӧ́ ікуашо́јт.—

Ӵ *Ҵ* *Ҷ*

Ӵ Ҵ Ҷ

аӵкӧл *аҵа́ӄј* *аҷӧлԥ*

Анӧ́ӵ. Ахјӵ. Ае́ҳӵа. А́ӵха Аҵ. Арӧҵҵара́. А́ҷӧца.— Матӡк чӧрчӧ́рла маца́ра а́ҵхӧнра ахнаге́јт.—А́зӧнра анаа́ј, асӧ́ анаӯ а́млаӵрагі ахјзе́јт.— Шӧӄусӧ́к ԥӵаамҭа́к а́моуп: аа́ҵӧп, а́ҵхӧн, аеаԥраҭага́лара, а́зӧн.— Дӧзу́сҭа арӧ́ј аҵ е́јхсуаз? Сара́ са́куп. Нас јаба́ԥоу узле́јхсӧуаз аҵа́кј? А́ҵҵма іге́јт.—

зӿ **зӿ** *акумзӿсҵ́*

ҿ **ҿ** *аҿҵ́*

Áзӿ. Áзӿабзӿ. Аҿара́. Аҵ́ҿа. Аҵ́ла. Áԥуҵарԥа Аҿҵ́. Аҿ́ц. Арҿ́хара. Јахјá ӿежјҵмԥáн шáанза сҿҵ снапҵ́ зҵ́ҽ́ј. Ҿахјӿҵ́ла сҿҵ сҵрбéјт. Схҵ сҺеjт. – Дҵзҵ́усԥа арҵ́ј аԥ éјхсҵаз? Сара́ сáкун. Нас јабáqоу узлéјхсҵуаз аԥáԥј Áԥԥма іге́јт. – Мцҵ ԥаргí íqамҵзт, фаҵ́с іáмаз акгí áмбејт. – Сҵнҵаҵ́ј áԥхҵнра зҵс-аамԥáн. Јахјá Һԥҵҳумаруаз аԥ аҵ́ҿа сахáҺајт.

Чку́нак јаб у́сҵ éјҺеjт: „саб, áла сакја сзааухуароуп, саргí уарá-уéԥш сáԥхјаларцҵ сԥахҵ́уп“ „Бзіóуп,“ іҺéјт аб: „ахá сарá ачкун ласаркјоуп іузаáсхоуа.“ Дҵцан, іԥá ан-бан ізаáјхуејт. –

„Іуáна, аклáс áхі уцá“, анҵ́рҺа, „сҵ́мгуа сҵ́хіуејт,“ іҺеjт. „Іуáна, уаáј ахҵрԥҵ́ ҵф“, анҵ́рҺа „јабáqоу сҵмҺáԥ-дҵ́у-Һа“, дҵԥшааурá дáлагејт.

Печат.

Аа. Бб. Вв. Фф. Гг. Ђђ. Дд. Ѓѓ.
Ее. Жж. Цц. Зжзж. Зжзӂ. Зз. Зз. Ѕѕ.
hh. ھھ. Іі. Јј. Кк. Ћћ. Лл. Мм.
Нн. Оо. Пп. Њњ. Qq. Рр. Сс. Тт.
Ћћ. Ҭҭ. Ҭ̈ҭ̈. Уу. Фф. Хх. Цц. Ц̱ц̱.
Ц̱̈ц̱̈. Тцтц. Чч. Ҭчҭч. Ҭе. Ҭ̈ё. Шш. Ш̈ш̈.
Ш̱ш̱. Ш̱̈ш̱̈. Vv.

Скоропи.

Аа. Бб. Вв. Фф. Гг. Ѕѕ. Дд.
Ѓѓ. Ее. Жж. Цц. Зжзж. Зжзж.
Зз. Зз. Ѕѕ. hh. ھھ.
Іі. Јј. Кк. Лл. Мм. Нн. Оо.
Пп. Ѣѣ. Qq. Рр. Сс. Тт.

Mz mz. Tt. Ťť. Yy. Фф.

Хх. Цц. Чч. Čč. Шш. Šš.

Щщ. Šš. Vv.

Абхазскія слова и фразы, встрѣчающіяся въ Азбукѣ, съ русскимъ переводомъ; въ томъ же порядкѣ, какъ и въ Азбукѣ.

Аа аа̄—вотъ красное дерево.
Аа пан—вотъ мать.
Аша̀—веревка.
Анапѵ̀—рука.
Атѵ̀—филинъ.
Аша̀—сало.
Ана̀ша—огурецъ.
Атѵ̀ша—яма.
Апа̀—топкій.
*А*пап [1])—священникъ.

Асѵ̀с—ягненокъ.
Аѳнѵ̀—домъ.
Асѵ̀—снѣгъ.
*А*сас—гость.
Атса̀—свинецъ.
Сан—моя мать.
Аѳѵ̀—вино.
Аѳа̀—сухой.
Сѵѳнѵ̀—мой домъ.
Аѳа̀ша—вторникъ.
Ашаѳѵ̀—раздающій (человѣкъ, который раздаетъ).

---

*А*гага—тѣнь.
Апѵ̀га—подойникъ.
*А*га—море.
Ага̀н—ширина.

Ашѵ̀-га—просо возьми.
Аоѳѵ̀—человѣкъ.

Уа̀—тамъ.
*А*у—длинный.
Ауа̀па—бурка.
Ауа̀пау—длинная бурка.
Аа̄ ѳо̀уп—негной дерево сухо (есть).
Ара̀—орѣхъ (дерево).
Ар—войско.
Агу̀р—иголка.
Уара̀—ты.
Агу̀—сердце.
Ага̀ра—колыбель.
*А*сра—бить.
Агара̀—брать.
Сара̀—я.
Аа̀гара—принести.
Аѳра̀—писать, письмо.
Сара̀ сан—моя мать.
Уара̀ ур—твое войско.
Сара̀ сѵѳнѵ̀—мой домъ.

Аһа̀—груша.
Ала̀—собака.
Аһ—господинъ.
Ҩара̀—мы.
Аһа̀ша—кислица.
Аһа̀ш—известь.

[1]) А (курсивное) съ удареніемъ.

Гос. Публичная Б-ка в Ленинграде.

Аhарà—слышать.
Ahра—господство.
Аhàсса—мелкая груша.
Аhасà—мелкій камень (известнякъ).
Аhà ссòуп—груша мала.
Ал—ольха.
Алас—быстрый.
Аласа—тереть.
Угѵлан—ты стоялъ.
Алаша—меренъ.
Алашара—свѣтъ.
Сгѵлоуп—стою.
Алѵра—ось.
Ар гѵлоуп—войско стоитъ.
Ḣарà ḣгѵлòуп—мы стоимъ.
Агѵр пòуп—иголка тонка.
Сарà сла—моя собака.

Уарà угàра сгàроуп—я въ твоей колыбели.
Твой колыбель нахожусь
Арà нàауп—орѣховое дерево криво.

Амаа—ручка (сосуда).
Аqàма—кинжалъ.
Амаанà—хитрость.
Амалà—напрасно.
Амàгу—сапогъ.
Амгуа—животъ.
Амàгана—серпъ.
Ампѵл—мячикъ.
Амаqà—поясъ.
Аqармà—хмель.
Аqѵрqѵ̀—горло.
Аqуа—Сухумъ.
Аqѵ̀аqуа—спинной хребетъ.

Агѵр àмгуа àлгугуп—иголка въ срединѣ выпукла.
Иголка животъ выпуклый
Агугѵ̀м àмаа àмоуп—у тунги есть ручка.
Тунга ручка имѣетъ
Аφрà маанòуп—письмо-искусство.
Писаніе хитро есть
Арà qармарòуп—здѣсь вездѣ хмель есть (растетъ).
Сqàма сѵqунѵ̀уп—мой кинжалъ при мнѣ.
Уqàма аqѵ̀ала аqуàqуа уàс—ударь тупой стороной кинжала по спинному хребту.
Твой кинжалъ обухъ спин. хребетъ ударь
Сарà Аqуа сѵqоуп—я въ Сухумѣ (нахожусь).

Адà — корень.
Адуд — громъ.
Адỳу — большой.
Агіл — роза.
Агі — другой.
Андỳу — бабушка.
Адàм — Адамъ.
Адаỳ — богатырь.
Адамрà — гробъ.
Адаỳл — барабанъ.
Ауріа — еврей.
Адін — вѣра.
Адінда — невѣрный.
Імам — не имѣетъ.

Адàм дудаỳм дуафỳп — Адамъ не богатырь, а человѣкъ.
Адаỳ даỳп — богатырь высокъ.
Сарà саурỳсуп — я русскій.
Адаỳ афнỳ дуфàлут — богатырь въ домъ вошелъ.
Аа адінда ідгіл — вотъ невѣрнаго земля.

Ахỳ — голова.
Ахà — но.
Ах — гуща.
Ајхà — топоръ.
Ахјỳ — золото.
Ахамỳ — шуба.
Ахра — скала.
Уàј — иди.

Алà шуèјт — собака лаетъ.
Асасуј асỳсуј — гость какъ ягненокъ (смиренъ).
Іарà адінда дhàману афнỳqа hаàјт — мы привели домой не-
Мы невѣрнаго имѣя домой пришли вѣрнаго.
Сху дỳуп — моя голова велика.
Сгу сỳхјуејт — сердце болитъ.
Ајха-èјhа ахјỳ àху дỳуп — золото дороже желѣза.
Желѣза нежели золото цѣна больше есть
Јап — его мать.
Алà ауàпа јèјшуејт — собака на бурку лаетъ.
Арà аhà јејhàуп — орѣховое дерево больше грушоваго.
Уàј-уама? — Идешь ли? Снèјуејт — иду.
Арỳј іàјуа уарà уòума? — Это ты идешь?
Этотъ идущій ты ли есть
Ајеј, сарà сòуп — да, я.

Аʃ̀ — нѣкто. Аца — вишня. Ацарà — итти.
Аʃʃара — мыть. Аца̀ — амбаръ. Ацгу̀ — кошка.
Аʃàʃала — по одному. Ацѵ̀ца — рѣдька. Ацагу — тупой.
Ацһа — мостъ.

Сан ауàпа лѵʃʃòјт — моя мать бурку моетъ.
Уàјнѵ аʃʃàра уàлага — прійдя начни мыть.
Уарà уʃʃалà — мой!
Аца ашòуп — вишня горька.
Асѵ̀ цѵрцѵ̀руејт — снѣгъ блеститъ.
Сqàма цагухѐјт — мой кинжалъ притупѣлъ (сталъ тупымъ).
Ацаша àцһа јахагѵ̀лоуп — горькая вишня надъ мостомъ стоитъ (растетъ).
Сарà Аqуаqа сцојт — я въ Сухумъ иду. Ҥаіццап — пойдемъ вмѣстѣ.
Сарà ахасѵ̀мам — я не имѣю времени (мнѣ некогда).

Ахаҷѵ̀ц — зубъ. Аҷара — прыгать. Аҷсҷà — долина.
Аҷà — сынъ. Аҷѵрра — летѣть. Аҷара — давать.
Аҷàра — деньги. Аҷхѵн — лѣто. Аҷҷа — облако.
Ахàрҷ — рубашка. Аҷаһмада — старикъ. Аҷхасҷà — убытокъ.
Аҷѵ̀ — баранъ.

Хуҷхѵ̀ҷла сàҷхјојт — шопотомъ читаю.

Аҷѵ̀ ҷојт — баранъ прыгаетъ. — Ідѵдуѐјт — громъ гремитъ. — Аqàма цагѵ̀п — кинжалъ тупъ.

Алà јàмоуп ахѵ̀, àхуда, ахуàмц — собака имѣетъ голову, шею, туловище.

Ајхà ахјѵ̀ ѐјһа імаріòуп, егі хуарҷадѵ̀уп — желѣзо дешевле чѣмъ золото (золота), но очень полезно.

Амаҷ анхаѳѵ̀ іqнѵ̀ інѐјн àјцѵнхара агу̀ іҷанѵ̀, ахà
Змѣя крестьянинъ къ нему прійдя вмѣстѣ жить сердце имѣя но
анхаѳѵ̀ агурà імгѐјт. Ајхà тѵ̀qу рѵххà ахѵ̀ даàсѵп, аҷѵ̀с
крестьянинъ довѣрія не взялъ. Топоръ обухъ поднявъ голова ударивъ душу
ҷѵјхт. Рѵнхàрагі іјест. Змѣя вползла къ крестьянину и пред-
вынулъ. Житье ихъ кончилось.

ложила жить вмѣстѣ, но крестьянинъ, не довѣряя ей, ударилъ змѣю обухомъ топора и убилъ,—тѣмъ и кончилось совмѣстное ихъ житье.

---

*А*жга—лопата.
*А*жра аўп—канава длинна.
*А*жга qjàqjоуп—лопата широка.
Ачà—хлѣбъ.
Ачàлт—дверь плетня.
Ачанàх—тарелка.

Аӡѵ̀ àжра jахѵ̀ӡеjт—баранъ канаву перепрыгнулъ. *А*ца àжра іӡагѵ̀лоуп—вишня растетъ (стоитъ) въ канавѣ. *А*жра jеjмàлоjт—канава засыпалась.

Аӡахуà—виноградная лоза.
Аӡ—блоха.
Аӡ̀—вода.
Аӡѵӡèj—няня.
*А*мза—луна.
Азарàqj—подсолнечникъ.
*А*ӡахра—шить.

Аӡ̀хj уаѳ̀ іг̀ у jàхуоjт—ключевая вода пріятна человѣку.
Ключ. вода человѣкъ сердце пріятна

*А*дгіл àмза jеjhàуп—земля больше луны.

---

*А*ha—шашка.
Аhѵ̀с—теленокъ.
Аhѵ̀h—голубь.
Аhà—свинья.
Акалàм—перо.
Акѵ̀—одинъ.
Акакàн—орѣхъ (крупный).
Аӵhѵ̀с—женщина.
Арhурà—скручивать.
Аhѵ̀паӵ—мышь.
Акуадѵ̀р—сѣдло.

Аhѵ̀h ӵѵруèjт—голубь летаетъ. Jахjà сан даàjт—сегодня моя мать пришла; сгу jàхуеjт—сердцу моему пріятно (я обрадовался); сѵлӵѵ̀леjт àмѳан—встрѣтилъ ее на дорогѣ; hajманѵ̀ аѳнѵ̀qа hцèjт—вмѣстѣ домой пошли.

Ацгѵ̀ ахуарӡà jанѵзӡàмла, jахjà хуàшоуп, аhуàн.
Кошка корзинка когда не могла войти, сегодня пятница, сказала.

Кошка не могла влѣзть въ корзинку и говоритъ: сегодня пятница!

Аҕуà—дождь. Акѝкуҕуа—кукушки. Аҕуҕуа—крѣпкій.
Аҕура—уздечка. Аҕлаàд—бумага. Аҕра—пестрый.
Аҕалаҕј—городъ. Аѝҕу—ярмо. Аҕà—врагъ.

Аклàс ҺаФнòуп. Арà астòлҕуа гѝлоуп. Астòлҕуа ірѝҕуп акалàмҕуа, атетрàдҕуа. Һарà ҺàҕҺјојт, јааФуѐјт.

Мы въ классѣ. Здѣсь стоятъ столы (парты). На столахъ лежатъ перья, тетради. Мы читаемъ, пишемъ.

Ахѝ-qазàр, хѝлҕа хàлуејт.
Голова будетъ если, шапка надѣнетъ.

Была бы голова, шапка будетъ.

Ацгѝ хумàруан-аҺѝнаҕ ҕсѵуàн.

Кошка играла—мышь умирала.

Ацха хаàуп, ахà ізгуàмҕхауагі дѝqоуп.

Медъ сладокъ, но нежелающіе есть. (Медъ сладокъ, но не каждый его любитъ).

АФѝ ззауàз, ах дàҕуркѵјт.
Вино кто укралъ, гуща поймали.

Укравшаго вино на гущѣ поймали.

Акутѝ іалшѵуа—акутàҕјоуп.
Курица что можетъ яйцо есть.

Курица только и можетъ яйцо снести.

Абла—глазъ. Аҕуàб—котелъ. АҺѵзба—ножикъ.
Авара—бокъ. Аҕба—пароходъ. Акàба—архалукъ.

Алà, аҺ імзѵрхà аqнѝ ішгѝлаз, чічіак дабан, èјшѵуа јàлагејт. „Усҕѵрхàгамхан, алà!“ іҺèјт ачічіа: јахјà
Собака, господинъ дворъ на какъ стояла 1 нищій увидѣвъ, лаять на него начала. Ты не мѣшай мнѣ сказалъ сегодня

ФѵмшѝуП хуашàк смòујжјҕеј“. Саргі ујазòуп сѵзшѵуà,
есть второй день одна крошка какъ я не получалъ. Я тоже ради этого что лаю

сѵбжјàла удсѵрбàр кѵр-ѝрҕапҺоуп“, аҺèјт алà.
мой голосъ тебя я показалъ что-нибудь тебѣ дали.

Собака, бывшая во дворѣ одного господина, увидѣвъ нищаго, начала на него лаять. „Не мѣшай мнѣ, собака!“ ска-

залъ нищій: „уже второй день, какъ я не имѣю ни одной крошки“.—„Я и лаю для того, чтобы тебя увидѣли и дали что-нибудь!“ отвѣтила собака.

Аҩѵнаԥ, акѵлҩара ізкѵлсуамѵзт, амԛѵба ацранаҩуан.

Мышь, не будучи въ состояніи пролѣзть черезъ щелку, привязала къ себѣ сосудъ (изъ тыквы).

Асѵ шкуакоуп, іԥшѵзоуп, аха уаԝдабѵлуеіт—снѣгъ бѣлъ, красивъ, но человѣка морозитъ (вредитъ).

Абзамѵԛу дѵгуԥоуп—дуракъ на все надѣется.

Афрѵна—торнэ.
Фба—шесть.
Афѵ—богъ грома.
Афба—шестой.
Аԥѵш—чеснокъ.

Аҩа ԥсѵлоуп, аха зегігі ірфоѵам.

Свинья жирна, но не всѣ ѣдятъ ее.

Акѵзгѵз ігѵз ідѵруан,
1 недостатокъ недостатокъ зналъ,
ԝбазгѵз ігѵз іздѵруамѵзт,
2 недостатка недостатокъ не зналъ,
ауаа дѵрхѵччуан.
люди смѣялся.

У каԥхіа ікаҩаа ѵіхѵмѵччан.

Ачà іѵзàаԥза іѵкуаҩàроуп,
Хлѣбъ до печенія должно мѣсить,
мамзàр іауàм.
а то не будетъ.

ԝѵԥа бзіа ѐібабуа
2 человѣка хорошо котор. смотрятъ
ԥук ѐіцѵԥѵзоіт.
доска помѣщаются.

У кого одинъ недостатокъ, тотъ его знаетъ, а у кого два —ихъ не знаетъ и надъ людьми смѣется.

Надъ упавшимъ не смѣйся.

Не мѣсивши хлѣба не спечешь.

Два друга на одной доскѣ могутъ помѣститься.

Аԥѵр—сталь.
Аԥіàм—чашка деревянная.
Аԥіàр—крестъ.
Аԥіѵԥурѐі—кукуруза.
Аԥіѵка—соль.

Аԥјѵмшјѵ аԥѵшѵ уҕраҕѵхԥоуп. И лукъ и чеснокъ суть огородныя растенія.

Аԥѵбга—лисица. Аԥѵ—поле. Ажа—слово.
Жабà—десять. Арԥѵна—дроздъ. Ажфан—небо.

Зегі зчаԥàз агуарàҺа аԥнѵ ікарѵжјуан. Все какъ строили—на дворѣ бросили.
Все приготовили бухъ (стукъ) дворъ бросили.

Ачqарапàт—вилы. Ачархàл—свекла. Аҽѵфрà—урожай.
Аҽбѵга—коса. Акачкàч—сорока. Аҽàн—кобыла.
Ачкуп—мальчикъ. Аҽадà—оселъ. Аҽàга—мотыга.
Ачапàн—пупокъ. Аҽѵ—лошадь. Аҽѵҕрà—конюшня.
Ахучѵ—маленькій.

Абга хучѵ, кутѵж уфарѵма анѵрҺа, àчча јакѵуан. Шакалъ только засмѣялся, когда его спросили: будешь-ли ѣсть курятину?
Шакалъ малый курятина будешь-ли ѣсть когда сказали, смѣхъ держалъ.

Аҽѵ марԥја ірҺафѵхауѐјт. Лошадь косая боязлива.

Аҽѵ ејмјàіз акуадѵр дàсуан. Боялся лошади—по сѣдлу билъ.
который не поборолъ сѣдло билъ.

Азѵ уҕàлааиза, уҽхѵумтѵн. Въ воду пока не войдешь—не раздѣвайся.

Аԥà—кожа. Ашqѵ—книга. Аԥшма—хозяинъ.
Аԥарҕà—постель. Ашпа—толстый. Ашѵр—плодъ.
Аԥаqуа—радуга. Ашѵнчјàр—губка. Аҕјѵш—губа.
Аԥа—сонъ. Аԥ—быкъ. Аш—дверь.

Азѵ̀ а̀мца ацра̀лар ізлаѵ̀р-
Вода огонь если загорить чѣмъ
цауазеј?
потушишь.

Чѣмъ потушишь, если вода загорится?

цгја̀ зѵмба̀ц бзіара із-
Худой кто не видѣлъ хорошій не
дѵ̀ршам.
узнаетъ.

Кто худого не видалъ, не узнаетъ и хорошаго.

Амц—муха.
Ата̀—сѣно.
Атархѵ̀сҷа—сѣнокосъ.
Аматаҷуа—вещи.
Аѳѵ̀мата—сбруя.
Ацла—дерево.
Ацѵх—ночь.
Аца—дно.
Ацѵ̀с—птица.
Ама̀ца—стрекоза.
Ацàа—ледъ.
Ацàацла—береза.
Ацаа̄—соленый.

Азѵ̀ ка̀стојт.

Воду лью.

Атархѵ̀сҷа аqнѵ̀ аhаскін гѵ̀-
лејт.

На сѣнокосѣ трава выросла.

Акуадѵ̀рѵј, а̀ҷуреј ѳѵмата-
ҷо̀уп.

И сѣдло и уздечка—сбруя.

Ацбѵрлѵ̀ јаҵҵа̀з азѵршѵ̀
дѵҷа̀hајт.

Испугавшійся огней въ кипятокъ упалъ.

Ацàацла а̀цаqа а̀hса
Береза внизу (подъ) женщина
хучҷуа рнапѵ јејбаркнѵ̀ікуа-
малые ихъ рука подали тан-
шо̀јт.
цуютъ.

Дѣвушки, взявшись за руки, подъ березой танцуютъ.

Аҵкѵл—стремя.
Аҵа̀ҷј—ружье.
Аҵѵмҷ—гвоздь.
Анѵ̀ҵ—каюкъ.
Ахјҵ—ястребъ.
Аѐhҵа—сестра.
Аҵха—гора.
Аҵ—букъ.
Арѵҵҵара̀—встряхивать.
Аҵѵца—стаканъ.

Мацк чѵрчѵ̀рла мацàра
Стрекоза чириканіе одно
àцҩхѵнра ахнагѐјт.
лѣто провела.

Стрекоза лѣто цѣлое пропѣла.

*А*зѵнра анаàј, асѵ̀
Зима когда настала, снѣгъ
анаѵ̀ àмлашрагі ахјзѐјт.
когда выпалъ и голодъ догналъ.

Зима когда настала, снѣгъ выпалъ, тогда ей и голодъ пришелъ.

Шѵҩусѵ̀к ҩшаамҩàк àмоуп: аàцѵп, àцҩхѵн, аҽаѳраҩагàлара, àзѵн.

Годъ четыре времени имѣетъ: весна, лѣто, осень, зима.

Дѵзѵ̀сҩа арѵ̀ј ащ ѐјхсуаз?
Кто этакой этотъ дверь кто стрѣлялъ.

Кто тотъ, который выстрѣлилъ въ дверь?

Сарà сàкун.

Это я (я есмь).

Нас јабàqоу узлѐјхсѵуаз ащàкј?
А гдѣ же чѣмъ стрѣлялъ ружье.

А гдѣ ружье, которымъ стрѣлялъ?

*А*цҩщма ігѐјт.

Хозяинъ взялъ.

Акумжѵ̀—черкесска.
Аҿѵ̀—ротъ.
Аж—корова.
*А*жабж—новость.
Аҭарà—сидѣть.
Аҭѵ̀ѳа—рогъ.
Аҭѵ̀ла—вселенная.
Аҩуҭарҩа—мѣсто сидѣнія.
Аҿѵ̀ц—новый.
Арҿѵ̀хара—будить.

Јахјà шежјѵмҩàн шàанза сҿѵј снапѵ̀ј зѵ̀ѳѐјт.

Сегодня утромъ очень рано и лицо и руки я вымылъ.

Ҿахјшѵ̀ла сҿѵ сѵрбѐјт.

Полотенцемъ лицо вытеръ.

Схѵ сҺѐјт.

Голову причесалъ.

Мҵv ҵаргі іqамvзт, фаčvс
Муха нигдѣ не былъ кушаніе
іàмаз акгі àмбеjт.
который имѣлъ ничего не нашелъ.

Мухъ нигдѣ не было—не было чего ѣсть.

Сvнčačvj àцхvнра ʒvс-аамҕàн.

Это (нынѣшнее) лѣто дождливо.

Jахjà hшvхумаруаз аҵ
Сегодня какъ играли быкъ
ačvфа сахàhajт.
рогъ я упалъ.

Сегодня, когда играли, я упалъ на рогъ быку.

Чкvнак јаб vсv èjhеjт:
Мальчикъ отецъ его такъ сказалъ:
„саб, àласакја сзаàухуа-
мой отецъ очки мнѣ долженъ
роуп, саргі уарà уèцҕш сàцҕ-
купить и я ты какъ чтобы
хјаларцv сҕахvуп.“—„Бзіòуп“,
я читалъ хочу. Хорошо,
іhèjт аб: „ахà сарà ачкун-
сказалъ отецъ: но я дѣтскія
ласаркјоуп іузаàсхоуа.“ Дvцан
очки тебѣ куплю. Пойдя
іцà ан-бан ізаàjхуеjт.
сынъ азбуку купилъ ему.

Мальчикъ такъ сказалъ своему отцу: „отецъ, купи мнѣ очки, чтобы, какъ и ты, могъ я читать.“—„Хорошо“, сказалъ отецъ: „я куплю тебѣ дѣтскія очки.“—И купилъ ему азбуку.

„Іуàна, аклàс àхі уцà,“
Иванъ, въ классъ иди,
анvрhа. — „Сvмгуа сvхі-
сказали когда. Животъ мой у меня
уеjт“, іhèjт. „Іуàна, уаàj ахvр-
болитъ, иди кислое
ҕv vф,“—анvрhа—„јабàqоу
молоко ѣсть, когда сказали гдѣ есть
сvмhàҕ-дvу-hа,“ дvцшаауà дà-
моя ложка большая, искать на-
лагеjт.
чалъ.

„Иванъ, иди въ классъ.“—„У меня животъ болитъ!“ отвѣтилъ онъ. „Иванъ, иди кислое молоко ѣсть.“—„А гдѣ моя большая ложка,“—и началъ ее искать.

АНѲҲАРАҶУА — *МОЛИТВЫ.*

Хфаҷ Анца ірдѵура.

1. Абѵј, Аҩеј, Аҩсѵцҩеј рѵхјзала. Амін.

2. Адѵура ѵмоуп, ҳара Ҳанца, адѵура ѵмоуп.

3. Адѵура рѵмоуп Абѵј, Аҩеј, Аҩсѵцҩеј уазкі, назазагі ҩѵмкрѵда. Амін.

Славословіе Тріединому Богу.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Іҳаҩујҩѵу Іесо Ҩрісте інѵҳара.

4. Іҳаҩуіҩѵу, Іесо Ҩрісте, Анца-Іҩа, цҩјрѵла ірејҩју Уанлѵнѵҳарѵлеј ацҩјаца зегі рнѵҳарѵлеј, ҳарѵцҳаша ҳара. Амін.

Молитва Господу І. Христу.

Господи, Іисусе Христе, Сыне Божій, молитвъ ради Пречистыя Твоея Матери и всѣхъ Святыхъ, помилуй насъ. Аминь.

Аҩсѵцҩја анѵҳара.

5. Ѯкфанѵ̆ Аҩсҳа, ажјжјафѵ, Аҩсѵгуҩлѵх, зегінцара іqоу, зегі-зѵртѵуа, абзіара јашаҩоу, аҩсҩазара-рѵзҩоуа, уаај ѵҳаланха, іҳаqурѵцҩја ацгјараҩуа, іхча, Аҩіа, ҳара ҳаҩсѵ.

Молитва Святому Духу.

Царю небесный, утѣшителю, Душе истины, иже вездѣсый и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Амаалчӏ-аӡа цӏӡарчла ірèӡӡу хфрà-рзчӏ.

6. Анца-цӏà, Анца зчмчдчу, Анца ӡсрà-зӡчм ӏарчцӏаша ӏарà.

Ангельская пѣсня Пресвятой Тройцѣ.

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ.

Цӏӡарчла ірèӡӡу хфрà рпчӏара.

7. Цӏӡарчла ірèӡӡу хфрà, ӏарчцӏаша ӏарà: Ӏà̀ӡуӡӡчу, ірчцӏа ӏà̀гунаӏараӡуа, Аӡсӏà, ӏаӡòумцан ӏà̀мфадараӡуа, Аццӡа, ӏабанчӏ ӏà̀лчрга ӏагумà̀чраӡуа ӱхӡзазчӏ.

Молитва Пресвятой Тройцѣ.

Пресвятая Троице, помилуй насъ: Господи, очисти грѣхи наша: Владыко, прости беззаконія наша: Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

Ӏà̀ӡуӡӡчу інчӏара.

8. Ӂфанчӏ ìqоу ӏà̀б, іцӡаха̀аӡт ӱхӡчз, ӡàӡаӡт уӡсӏарà, іqала̀аӡт угуаӡхарà, хчхӡ à̀ӂфан-èӡш, цаqà адчнàӗгі, ача̀, здаӏхуà̀рӡам, іӏà̀ӡ ӏарà ехӡà, егӡӏà̀наӂӡ ӏауà̀лӡуа, ӏарà ӏа-ч̆зчӡуӡòу ішрà̀наӏаӂӡуа-еӡш, ӏагӡà̀лоумгалан ӏара арфà̀шарахӡqа, ӏагӡацнчрхà ӏарà à̀ӡгӡара.

Убріазчӏ Уарà іӱмоуп à̀ӏра, алшарà, адчура ӡчмкрчда. Амі̀н.

Молитва Господня.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! Да святится имя Твое: да пріидетъ царствіе Твое: да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли: хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь: и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Шежјумҭàнҵ анѵҺара.

9. Àԥа сшàлԥлакј, АԥсҺà, ауаà бзіа ізбоуà, сѵѵумԥагѵлојт, ѵмчала сазѵразѵуп уѵс зѵурԥѵ, сѵѵҺојт Уарà: усѵԥхраа сарà ізԥінагі, зегірԥѵнгі; сѵрԥнѵрхà сарà адуніа àԥгіараԥуа, àԥѵсԥаа јàхјгі арԥàйтараԥуа; срѵԥҺайта сарà, уԥсҺарà назàзаҽгі гѵларԥàс ісѵԥ. Ураоуп сарà сѵзшàз, азèԥіу ԥурԥàԥѵ, абзàра іàйтаԥоу, сарà сгѵԥѵрԥа зегі ураоуп, сарà ісѵлшоуа: ѵхјз ардѵуроуп, уазкгі, назàзагі ԥѵмкрѵда. Амін.

Утренняя молитва.

Къ Тебѣ, Владыко человѣколюбче, отъ сна воставъ, прибѣгаю и на дѣла Твоя подвизаюся милосердіемъ Твоимъ, молюся Тебѣ: помози мнѣ на всякое время во всякой вещи, и избави мя отъ всякія мірскія злыя вещи и діавольскаго поспѣшенія, и спаси мя, и введи въ царство Твое вѣчное. Ты бо еси мой Сотворитель, и всякому благу промысленникъ и податель, о Тебѣ же все упованіе мое и Тебѣ славу возсылаю нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Хулԥазѵҵ анѵҺара.

10. Іhàԥујԥѵу, hарà Анԥà, ехјà гунàhарас ìзѵ-уз азàла, ѵсла, хуйàдрѵла, ауаà шрѵԥhауйоуа-èԥш, саԥоумԥан сарà: ісѵԥ àԥаԥѵнч, дѵсзàайԥ сарà ѵмаалѵԥј-хјчаԥѵ, сѵзѵхјчàша, àԥгјараԥуа сѵрԥѵнзрхàша, Уарà уòуп hаԥсѵј hажјѵј хјчаԥѵс ірѵмоу, Һарà ѵхіз hардѵуојт Абѵј, Аԥèј, Аԥсѵԥеј, уазкгі назàзагі ԥѵмкрѵда. Амін.

Вечерняя молитва.

Господи, Боже нашъ, еже согрѣшихъ во дни семъ словомъ, дѣломъ и помышленіемъ, яко благъ и человѣколюбецъ, прости ми: миренъ сонъ и безмятеженъ даруй ми: Ангела Твоего хранителя посли. покрывающа и соблюдающа мя отъ всякаго зла: яко Ты еси хранитель душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Анѵhара акрѵфараԥхја.

11. Ігѵԥѵуа, зегі рѵблаԥуа ѵхуаԥшуојт, іhаԥујԥѵу, уаргі іанаԥунагоуа аѳаѣ рѵуԥојт, унап-беј аартнѵ іурѵуејт ѵлѵԥхала ԥсѣѵс іqоу зегі.

Молитва предъ обѣдомъ.

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовременіи, отверзаеши Ты щедрую руку Твою, и исполняеши всяко животное благоволенія.

Анѵhара акрѵфара аѿԥахј.

12. Іуԥјаhѿојт Уара, Ԥрісте hара Ѩанца, удуніа-бзоурала hахіурчаз, hаѵhојт уԥсhаражѳанѵѣгі *) hаԥѵумѵрхарцѵ.

*) жѳанѵѣ аԥсhара-ԥјанаԥ.

Молитва послѣ обѣда.

Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ: не лиши насъ и небеснаго Твоего царствія.

Амаалѵԥј-аѿа Цԥјарѵла ірејԥіу Аԥѵԥhа Маріа-лзѵ.

13. Анца дѵзѵхшаз Аԥѵԥhа, бгѵрԥјала, бзазаразоуз Маріа, Іhаԥујԥѵу дѵбԥоуп, днѵhоуп бѵмгуа іалцѵз *) аѿѵр, бѵԥѿоуп бара аhсаԥуарахј, hаԥсѵ зѵхјчаша дѵбоујт аqѵнѣ.

Ангельское привѣтствіе Пресвятой Дѣвы Маріи.

Богородице Дѣво, радуйся, Благодатная Маріе, Господь съ Тобой: благословенна Ты въ женахъ, и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Цԥјарѵла ірејԥіу Анца дѵзѵхшаз лаѿа.

14. Цабѵрѵгѵла, ԥунагоуп баhарчхуарцѵ, бара Анца-дѵзѵхшаз, ізԥінѵгі бзабаразмоу,

Пѣсня Пресвятой Богородицѣ.

Достойно есть, яко воистинну блажити тя, Богородицу, приснoблаженную и пренепо-

*) Бѵмгуа іалцѵс аѿѵр—ібѵхшаз.

зееӄіàqам-аqѵ̀нӡа іцӄјоу, һарà Ԥанцà Јàн, барà, ӄјарѵ̀ла ірèјӄју Ахерувімӄуа, цлàбрѵда ірèјһау Асерафімӄуа, аӄѵцӄһарà мѵрфàйакуа Анцà іцà дѵзѵхшàз *), бѵ̀хјӡ һаргауèјт.

рочную, и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Аӄсһàј àйаӄеј рзѵ̀ анѵ̀һара.

Молитва за Царя и Отечество.

15. Іхјчà Іһàӄујӄѵу у-уàа, іӄйà умàзара, іӄ ајàјра іаӄацарѵqнѵ̀ цабѵргѵ̀ла іqоу Ԥаӄсѵһà Алеӄсàндра Алеӄсàндра-іӄà, Уаргі іхјчà уцјàр àла һàйаӄагі.

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, побѣды Благовѣрному Императору нашему Александру Александровичу на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя крестомъ Твоимъ жительство.

Ѵ̀амаалѵӄј хјчаѳѵ̀ інѵ̀һараӄуа.

Молитва Ангелу Хранителю.

16. Амаалѵӄј-цӄјà сарà сѵ̀хјчаѳѵ, цгјарàс іqоу зегі сѵрцѵ̀хјча.

Ангеле, хранителю, мой святый, отъ всякаго зла сохрани мя.

17. Ӄрісте Імаалѵӄј цӄјà, сарà сѵ̀хјчаѳѵ, сѵцӄсѵ̀ј сжјѵ̀јӄахѳѵ̀, саӄòумцан сарà ехјà гунàһарас іqастцаз зегі, сѵрѵqукѵ̀ сѵ̀цгја зӄахѵ̀у саӄацà рмàанаӄуа, іàрбанзаалакгі гунàһарак-àла сѵнцà дѵсзѵ̀мгуа-

Ангеле Христовъ, хранителю мой святый, покровителю души и тѣла моего, вся ми прости, елика согрѣшихъ во днешній день, и отъ всякаго лукавствія противнаго ми врага избави мя, да ни въ коемъ

*) Бѵцӄшà һаргауèјт, бһардѵ̀уејт-азжàла.

аратѵ; ахà унѵ̀ҺаСарà інàнамгоуа гунаҺàра змòу ууаѳѵ сзѵ̀ *), сѵд-ур-барцѵ̀, Цҕjарѵ̀ла іреjҺàу хѳрѐj, Іс̀ѵҕуjҕѵу Іесò Ҕрісте Іàнѵj, цҕjас іqоу зегjгì рҕіарej рѵ̀лѵҕхѵej сàҕунагахарѣ̀-ѐҕш. Амѝн.

же грѣсѣ прогнѣваю Бога моего: по моли за мя грѣшнаго и недостойнаго раба, яко да достойна мя покажеши благости и милости Всесвятыя Троицы, и Матере Господа моего Іисуса Христа, и всѣхъ святыхъ. Аминь.

Анѵ̀ҺаРа зѵхjзѵ̀ пѵ̀qуаагоуа àцҕjа ізѵ̀.

Молитва святому, имя котораго мы носимъ.

18. Ѧцҕjа (іхjѵз) Анцà усѵзіҺа.

Святый (имя) моли Бога о мнѣ.

19. УҺàз-ІҺа Анцà (àцҕjа іхjѵз) Һарà гѵ̀кѵ-àла Һаузнѐjуеjт, лассѵ̀ уахҺàцхраауеj, Һаҕс-азѵ̀ уахнѵ̀Һоуа аqѵ̀нѣ.

Моли Бога о насъ (имя святаго), яко мы усердно къ Тебѣ прибѣгаемъ, скорому помощнику и молитвеннику о душахъ нашихъ.

Анѵ̀ҺаРа абзацà-рзѵ̀.

Молитва за живыхъ.

20. Іхjчà, ІҺàҕуjҕѵу, егірѵ̀цҺаша (рѵ̀хjзҕуа)

Спаси, Господи, и помилуй (имена).

21. Іхjчà, ІҺàҕуjҕѵу, егірѵ̀цҺаша: Һачqуандàрѵ (іхjѵз), Һàпап (іхjѵз), сҕѵнхацагì (рѵ̀хjзҕуа), сгуцхуцагì, схѵ̀лаҕшцагі, сѵ̀ртцацагì, абзіара сѵзѵ̀зуагі, аҕірсjàнра jàшанѵ ізѵрдѵ̀уа зегjгì.

Епископа (имя его), отца духовнаго (имя его), родителей моихъ (имена ихъ), сродниковъ, начальниковъ, наставниковъ, благодѣтелей и всѣхъ православныхъ христіанъ.

*) Цҕjарѵ̀лej ҕіарѵ̀лej дарà рѵ̀qнѵ ҕѵҕс ісòуратѵ-ѐҕш.

Анѵҥара аԥсԥа-рзѵ̀.

22. Ірԥѵ̀нч, Іҥа̀ԥуј̀ԥѵу, уаа̀ іԥсѵ̀з рѵԥсѵ̀ (рѵ̀хјзԥуа), ісԥѵԥсхјо̀у сѵгуцхуца̀, абзіара сѵзѵ̀зуаз зегјгі̀, іаԥо̀умԥан урԥ рѵ̀гунаҥараԥуа ірдѵруанѵ̀, ірзѵ̀мдѵруанѵ іԥарԥаԥуаз іагјрѵ̀ԥ зкԩанѵ̀ҭ аԥсҥара̀.

Молитва за умершихъ.

Упокой, Господи, души усопшихъ рабъ Твоихъ (имена) и всѣхъ усопшихъ сродниковъ и благодѣтелей моихъ и прости ихъ вся согрѣшенія вольная и невольная, и даруй имъ царствіе небесное.

Аԥара̀-ԥхја анѵ̀ҥара.

23. Ԥіарѵла ірѐјԥју Іҥа̀ԥуј̀ԥѵу, јаҥзаа̀ҿԥ ҥара̀ уԥсѵ̀ԥја а̀лѵԥха, ахшѵ̀ԩ ҥа̀зԥаша, аԥара̀ ҥазѵ̀зѵрԩѵрҭѵ ҥамч зѵрԥуԥуа̀ша, ҥааз̀а уара̀, ҥазша̀з, уԥшазѵ̀, ҥԥѵнхаԥа̀ ргункѵ̀лаԩѵс, ауахуа̀мај а̀ҿаԥај рзѵ хуарԥа̀с.

Молитва предъ ученіемъ.

Преблагій Господи, ниспосли намъ благодать Духа Твоего Святаго, дарствующаго намъ смыслъ и укрѣпляющаго душевныя наши силы, дабы, внимая преподаваемому намъ ученію, возрасли мы Тебѣ, нашему Создателю, во славу, родителямъ же нашимъ на утѣшеніе, церкви и отечеству на пользу.

Аԥара̀ҿԥахј анѵ̀ҥара.

24. Анԥа̀ ҥазша̀з іуԥја̀ҥҿојт ҥара̀ аԥара̀ ҥазѵ̀зѵрԩраҭѵ ѵ̀лѵԥха ехјҥа̀ѳоуҿаз, іԥҿа̀ ҥхѵ̀лаԥҿԥа, ҥагуцхуца̀, ҥарԥаԩԥа̀, абзіара ҥапјарԥѵ̀ зԥахѵ̀у, іҥа̀ԥ а̀мчѵј алшарѐј аԥара̀ наҥакзараҭѵ̀.

Молитва послѣ ученія.

Благодаримъ Тебѣ, Создателю, яко сподобилъ еси насъ благодати Твоея, во еже внимати ученію. Благослови нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силу и крѣпость къ продолженію ученія сего.

Анѵhара кјаѣҕуа:	*Краткія молитвы:*
25. Іhаҕујҕѵу, сҕйа!	Господи, благослови!
26. Іhаҕујҕѵу, срѵцhаща.	Господи, помилуй.
27. Іҕшахааjт ѵхјз Іhаҕујҕѵу уазкѵ-іаркнѵ назазагі.	Буди имя Господне благословенно отъ нынѣ и до вѣка.
28. Серафім *) іаща: цдҕјоуп, дцҕјоуп, дцҕјоуп жфанѵѣ ар Ірѵҕујҕѵу, адгіл ѵѵуп удѵурала.	Серафимская пѣснь: святъ, святъ, святъ, Господь, Саваоѳъ, исполнь, вся земля славы Твоея.
29. Асаліан-ҕара-лѵхфѵ інѵhара: Анца, усзѵлѵҕха сара гунаhара змоу.	Молитва мытаря: Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному.
30. Абаандаф-qуш інѵhара: сѵугуаларща сара, Іhаҕујҕѵу, Уҕсhара-qнѵ уаннѐјлакј.	Молитва благоразумнаго разбойника: помяни мя, Господи, егда пріидеши во царствіи Твоемъ.

ЖА ЗАКУѴАНК.	*Х ЗАПОВѢДЕЙ.*
1. Сара соуп Іуҕујҕѵу уара Унца, іумоуаајт дачанцаҕуак, сара сѵда.	Азъ есмь Господь Богъ твой: да не будутъ тебѣ бози иніи, развѣ Мене.
2. Іqоумтцан ухазѵ ажјага, закуѣѵзаалакгі ѵі ѐјҕшѵу, іарбанзаалакгі хѵхј ажфанахј іqоу, іарбанзаалакгі тцаqа ад-	Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ подъ

*) Серафім, херувім—амаалѵҕј-ејhабца.
Серафимъ, херувимъ—старшіе ангелы.

гіл аqнѵ̀ іqоу, іàрбанзаалакгі аʒѵ̀ аqнѵ̀ àдгіл àцаqа іqоу акѵ̀, урмѐјхѵрхуан урҧ, рѵ̀мац умѵ̀ун урҧ.

землею: да не поклонишися имъ, ни послужиши имъ.

3. Уѐѵ̀ іҧѵ̀умхѵн Іѵ̀ҧујҧѵу Унца̀ іхјʒ мцла.

(Мцла умҧѵ̀н, цангі мцѵ̀нгі Анца̀ іхјѵʒ умҺала̀н).

Не пріемли имене Господа Бога твоего всуе.

4. Іухо̀умѵршҧѵн асàбша-мш іуӿарцѵ̀, фѵ̀мш кѵ̀р-ула̀, іqацà убѵ̀сqан уу̀сҧуа зегі, абжјѵ̀мш асàбша іӿҧацà Іѵ̀ҧујҧѵу Унца̀ізѵ̀.

(Ѓаурiаца бжјѵмшѵ̀с ірѵҧхјаʒо̀јт асàбша, ахà Ѣарà аҧірсіàнца, Ѣрѐсте дѵҧснѵ̀ дѵбзахàежјҧеј, амѥѵ̀шоуп бжјѵмшѵ̀с іàѢаҧхјаʒоуа. Абжјѵ̀мш-асàбша іӿҧацà Іѵ̀ҧујҧѵу Унца̀ізѵ̀ захјʒѵ̀у ѵ̀јоуп: абжјѵ̀мш аѥнѵ̀ Анца̀ імац-ѵ̀ѵ, ує аѥнѵ̀ унѵ̀Ѣала, ацҧја-ѳрà уàҧхјала, ухѵ̀ дѵ̀рхуа ауаа рѵ̀цѢаца, аҧсаҧà-ус нѵ̀qуга).

Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ, и да долголѣтенъ будеши на земли.

5. Ѣаҧѵ̀р рѵ̀ҧуца уàбѵј уàнѵј, бзіала ѵ̀qазарцѵ, адѵуніаѥѵ̀ кѵ̀р нѵ̀уцѵрцѵ.

(Мѵшѵ̀ј насѵ̀ҧѵј уҧахѵ̀зар Ѣаҧѵ̀р рѵ̀ҧуца уàбѵј уàнѵј).

6. Уафѝ-дѵумшѝн.

(Арѝј азакуан іунаруàм: ауфшрà, аѳшрà, àісра, уԥнѝт джјанѝ àгунаһа злòу аѷс јàлагаларагі).

Не убій.

7. Укàлԥ уàшԥамнѵqуан.

(Арѝј азакуàн іунаруàм: аԥѵбзарà Укàлԥ уàшԥамнѝqуан захјзѝу: азакуàн іунàԥоуа аѷѝ лèјһа, аѷгі бзіа дѵумбàн, улмèлаһан іакѝм акѝ угѝ іԥакнѝ).

Не прелюбы сотвори.

8. Умԥіччн.

(Арѝј азакуàн іунаруàм: аԥіччра, арбрà, мчѝла аԥгарà, аԥарԥѝшагара).

Не укради.

9. Мԥушаһàԥра умѵѝн уèԥшзеԥшѝу аѷѝ іqнѝ.

(Ц̧абѵргѝмзар мԥѝ умбàн).

Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

10. Улмèјлаһан уԥнѝт іԥбѝс, уамèјлаһан уԥнѝт іфнѝ, ігуàрагі, імàц-уфгі, іаһԥѵԥбѝсгі, іԥгі, іѳадагі, іàрбанзаалакгі іарà іԥсѝк, акгі, уԥнѝт ìмоу зегі.

Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего.

(Арѝј змаанòу уіòуп: уаԥамшѝцѵн уèԥш-зеԥшрòу ìмоу акѝ, іѷмоу уарà іузхàајт).

Гос. Публичная Б-ка в Ленинграде

АҨУРА-БҨІЦ.

Дазсѵркааѵѐјт, лагѝзнѵҩуејт зегѝ-зѵлшоуà Анцà, іàжа знѵ̀у аҩqѵ̀ј абзàзара рѵ̀зтоуа іцјàрѵј рàцҳја, àуара, агуцхурà сазѵ̀мхуцкуа, мà ісѵ̀хуарҩоу акѵ̀ царҩѵ̀шацас сѵхнàмхкуа, ацà-бѵрг іздѵруа абрѵ̀ј аѵ̀с ацѵ̀хуала сарà сѵуàф-ҩѝарла ісѵрбòјт, аргàмас абрѝ аѵ̀с аqѵ̀нѣ іздѵруа акѵ̀ сѵ̀цамкѵ̀куа, ехјà ісѵ̀цаскѵуа каамѐҩ аѳенѵ̀ Анцѐј ізакуàнѵј рàцҳја ацкѵ̀ Һарà шсѵ̀ҩу дѵ̀рнѵ. Абрѵ̀ј сѵ̀ҩура агураргàгас, Сѵѳѵ̀хфѵ Іàжеј Іцјàрѵј сѵргуѕѵуéјт. Амѝн.

ПРИСЯЖНЫЙ ЛИСТЪ.

Обѣщаюсь и клянусь Всемогущимъ Богомъ, предъ Святымъ Его Евангеліемъ и животворящимъ крестомъ, что не увлекаясь ни дружбой, ни родствомъ, ниже ожиданіемъ выгодъ и ни иными какими либо видами, я по совѣсти покажу въ семъ дѣлѣ сущую о всемъ правду и не утаю ничего мнѣ извѣстнаго, памятуя, что во всемъ этомъ долженъ буду дать отвѣтъ предъ закономъ и предъ Богомъ на страшномъ судѣ Его. Въ удостовѣреніе же сей моей клятвы, цѣлую Слова и Крестъ Спасителя моего. Аминь.

Инв. № 1262

889/96